

АСӘФ ЗЕЈНАЛЫ
АСАФ ЗЕЙНАЛЫ



РОМАНСЛАР
РОМАНСЫ



ФОРТЕПИАНО ИЛӘ ОХУМАГ ҮЧҮН
ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

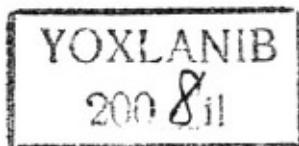
ИШЫГ-1984

АСӘФ ЗЕЈНАЛЛЫ

РОМАНСЛАР

Бан 78
3-47

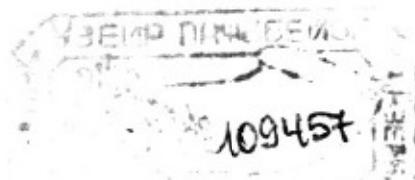
Фортепиано илә охумаг үчүн



АСАФ ЗЕЙНАЛЛЫ

РОМАНСЫ

Для голоса с фортепиано



«ИШЫГ» НӘШРИЙЛЫ

БАКЫ — 1984

ӨЛКЭМ
СУАЛ
СЕЙРАН
СЭРҮЭДЧИ
ЧАДРА

СТРАНА МОЯ
ВОПРОС
СЕЙРАН
ПОГРАНИЧНИК
ЧАДРА

Асәф Зејналлы (1909—1932) чох гыса—чәми ијирми үч ил өмүр сүрмүшдүр. Бу истеңдадлы бәстәкарын бир нечә ил әрзиндә, әсасән консерваторијада охудугу илләрдә (1926—1931) јаратдыгы әсәрләрин бәдии дәјәри, һәм дә јарадычылыг мәһсүлләрләры адамы тәәччүбләндирмәјә билмир.

Үзеир Һачыбәјовун вә Б. В. Каракичевин тәләбәси олан Асәф Зејналлы Азәрбајчанда Совет һакимијәти гуруландан соңра али профессионал мусиги тәһиси алан илк Азәрбајчан бәстәкары олмушдур. Гејри-ади бәстәкарлыг техникасына малик олан Асәф Зејналлы драм әсәрләринә («Һинд гызы», «Севил», «Јанғын») мусиги јазмыш, Азәрбајчанда илк «фрагментләр» симфоник сүитасыны, фортепиано үчүн пјесләр јаратышыр. «Ојун», «Куклаларын јүрүшү», «Рәгс», «Гојунлар» вә с. бәдии вә орижинал зарисовкалардан ибарәт «Ушаг сүитасы» кениш шәһрәт газамышдыр. Шубәһә јохдур ки, мәһз бу мусиги топлусу Азәрбајчан фортепиано миниатүрүнүн башлангычы олмушдур. Фортепиано миниатүрү жанры соңralар Г. Гараевин, Ф. Эмировун, Т. Гулиевин, Е. Нәзированын, М. Нәсирабәјовун вә башга бәстәкарларын фортепиано јарадычылығында даһа да инкишәф етдирилмишdir. Асәф Зејналлы ики виолончел вә фортепиано үчүн «Гојунлар» триосуну јазмышдыр. Онун симфоник оркестр вә хор үчүн ишләдији «Чаңаркан» муғамы вә «Шикәстә» вокал-инструментал мелодијасы бөյүк мараг докурмушдур. О, халг инчәсәнәти руһуна мәһәрәтлә вә шаиранә нүфуз едәрәк, аләтин техники һәмкәрләрләрдән бачарыгla истифадә едәрәк, скрипка вә фортепиано үчүн «Муғамсајағы» адлы мәшһүр пјесини јазмышдыр.

Асәф Зејналлынын јарадычылығында вокал мусигиси хүсуси јер тутур. Вокал әсәрләри сајча чох дејилдир. «10 ил», «Гызыл бајраг» маһныларындан, «Чадра», «Сејран», «Суал», «Өлкәм» романсларындан ибарәтдир. Лакин мелодик ифадәлийин габарыглығы, һиссләрин сәмимилиji, әсл лиризм бу осәрләри Азәрбајчан мусиги хәзинәсинин гијматли инчиләрина чевирмишdir. Асәф Зејналлы һаглы олараг Азәрбајчан романс жанрынын баниси сајылыр.

Бәстәкарын бүтүн јарадычылығынын фәргләндирichi чәһәти һәм мусиги дилинин, һәм дә ифадә васитәләринин әсл хәлгiliji вә демократизмидir. Асәф Зејналлынын бүтүн әсәрләrinдә Үзеир Һачыбәјов јарадычылығынын сәмимилик, фикир аjdыны, парлаг образлылыг кими мүсбәт тә'сири дујулур. Асәф Зејналлынын бүтүн әсәрләrinни әсасыны әсл хәлгiliк, халгын маһны-рәгс инчәсәнәтинин интонациалары илә гырылмаз әлагә тәшкىл едир. Асәф Зејналлынын заманын сынаqlарындан шәрәфлә чыхыш мусигисинин мәшһурлуғунун сәбәби мәһz бунунла изаһ олунмалыдыр.

Асәф Зејналлы өз зәманәсindә баш вермиш әlamәтдар һадисәләре руһ јүксәклиji илә мусиги әсәрләри һәср едән вәтәндеш сәнәткар олмушдур. Онун «10 ил» маһнысы Азәрбајчанда совет һакимијәти гурулmasынын илдөнүмүнә, «Сәрһәдчи» маһнысы Вәтәнимизин сәрһәдләрини горујан гәһрәман дөјүшчүләримизэ һәср едилмишdir. Рус шаиринин азәрбајчанлы гадына мұрачиәти кими тә'сири јарымбашлыгla верилмиш «Чадра» романсы гадыны алчалдан гаранлыг кечмишә бирдәфәлик сон гојмаг чағырышыдыр. Онун бөյүк илһамла, инчә зөвглә, Вәтәнә садиг оғул мәһәббәтилә бәстәладији «Өлкәм» романсы Азәрбајчан вокал лирикасынын әсл шаһ әсәридир.

Бу мәшһүр Азәрбајчан бәстәкарынын вәфатындан јарым эсрдән чох кечир, лакин онун јарадычылыг ирси һәлә дә өз бәдии тәравәтини, тарихи әһәмијјәтини сахлајыр вә мусигисевәрләрә һәдсиз севинч кәтирир.

Асаф Зейналлы (1909 — 1932) прожил очень короткую жизнь — всего двадцать три года. Тем более удивляет не только продуктивность его творчества, но и художественная ценность сочинений талантливого композитора, созданных им буквально за несколько лет, в основном — за годы обучения в консерватории (1926 — 1931).

Ученик Узеира Гаджибекова и Б. В. Карагичева, Асаф Зейналлы стал первым азербайджанским композитором, получившим высшее профессиональное музыкальное образование после установления Советской власти в Азербайджане. Обладая незаурядной композиторской техникой, А. Зейналлы писал музыку и драматическим спектаклям («Дочь Индии», «Севиль», «Пожар»), создал первую в Азербайджане симфоническую сюиту «Фрагменты», пьесы для фортепиано. Широкую известность получила «Детская сюита» — ряд образных и оригинальных зарисовок: «Игра», «Шествие кукол», «Пляска», «Овцы» и др. Несомненно, этот сборник положил начало азербайджанской фортепианной миниатюре, жанру, получившему дальнейшее развитие в творчестве К. Каравея, Ф. Амирова, Т. Кулиева, Э. Назировой, М. Насирбекова и др. Для двух виолончелей и фортепиано написано трюо «Гююнлар» («Овцы»). Значительный интерес представляют обработки для симфонического оркестра с хором мугама «Чаргях» и вокально-инструментальной мелодии «Шикестэ»; сделалась знаменитой пьеса для скрипки с фортепиано «В стиле мугама», благодаря тонкому и поэтическому проникновению в дух народного искусства и умелому использованию технических возможностей инструмента.

Особое значение в творчестве А. Зейналлы занимает вокальная музыка. Количество их невелико, это — песни «10 лет», «Красное знамя», романсы «Чадра», «Сейран», «Вопрос», «Страна моя», но рельефная мелодическая выразительность, искренность чувств, подлинный лиризм делают эти произведения ценинейшим вкладом в сокровищницу азербайджанской музыки и позволяют считать их автора одним из основоположников жанра азербайджанского романса.

Отличительная черта всего творчества композитора — подлинная народность и демократизм как музыкального языка, так и средств выразительности. Благотворное влияние Узеира Гаджибекова ощутимо в каждом произведении А. Зейналлы: непосредственность, ясность мысли, яркая образность, неразрывная связь с интонациями песенно-танцевального народного искусства. Именно в этом причина стойкой популярности музыки А. Зейналлы, с честью выдержавшей испытание временем.

А. Зейналлы — художник-гражданин, живо отзывающийся на явления современной ему жизни: так песня «10 лет» — отклик на годовщину установления Советской власти в Азербайджане, «Пограничник» — наказ защитнику границ Отечества, романсы «Чадра», с впечатляющим подзаголовком «Обращение русского поэта к тюрчанке», — страстный призыв порвать с ненавистным прошлым, унижавшим женщину. Нежной, сыновней любовью к Родине проникнут вдохновенный романс «Страна моя» — подлинный шедевр азербайджанской вокальной лирики.

Более полвека прошло со дня смерти замечательного композитора, но его творческое наследие и по сей день не утратило своей художественной свежести и исторического значения.

З. СТЕЛЬНИК

ӨЛКЭМ

СТРАНА МОЯ

Сөзләри ЧЭФЭР ЧАББАРЛЫНЫНДЫР

Слова ДЖАФАРА ДЖАББАРЛЫ

Перевод С. НЕВЕДОВА

Мусигиси А. ЗЕЈНАЛЛЫНЫНДЫР

Музыка А. ЗЕЙНАЛЛЫ

Andante maestoso

Охумаг

Ф-но

3

3

3

Moderato con dolcezza

Шиши чи - ла з — ры, шиши чи - ла з — ры,
 А - зер - бай — джан, А - зер - бай — джан!

бу - лут - лар - ла — де - ю - шэн, даф - ла -
 Со - вет - ский свет — лый наш - край, кра - со -

-рын - да -
 - ю - гор, буз - ла - ры вар -
 вар до - лин, о - зер өл - кэ - мин,
 ты си - яй,

даф - ла - рын - да -
 кра - со - ю - гор, буз - ла - ры вар -
 вар до - лин, о - зер өл - кэ - мин.
 ты си - яй.

2

- МИН.
- ЯЙ.

Кел - лэ - рин - дэ, как - лэ -
Как - мо - гу ч - ты,
3
как - лэ -
ты,

Кел - лэ - рин - дэ, как - лэ -
как - лэ -
ты,

3
бо - гат...
ер - дэк - лэ - ри
Де - вуш - ки все
здесь - зэр -
циве -

mf

— лэр;
— тут,
чел
тво
ла
и
рин
по
— дэ
ля

ма
и
рал
вся
ла
зем
ры
ка
сла
зэр
вит
ля

— лэр;
труд.

f

кул.лэ — рин.дэн
Счастья за — ря
кэ.лин — лэр, тач
взош.ла на — век

бэ - зэр
 над то - лэр...
 бой,
 Чеј - ран
 на - род
 кез - лу
 од - ной
 гыз - ла -
 жи - вет

- ры - вар
 се - мъей
 ёл - кэ - мин hej!
 Край род - ной O!
 ёл - кэ - мин hej,
 Край - ной, край

ёл род - кэм!
 род - ной.

СУАЛ

ВОПРОС

Сөзләри халгының
Слова народные
Перевод ПАВЕЛ ПАНЧЕНКО

Moderato

Охумаг. Голос *f* Andante

- лэн, хэ бэр вер мэ нэ, чо -
 - той. я хо - чу спро - сить род - ной: сер -

- бан бу юл - дан ма - рал кеч - дн - ми?
 - на мо - я. тут не прош - ла ли, друг?

f Бир ча - - ным вар, фэ -
 Сво - ю - жизнъ от дам

- да о - лум мэн сэ - нэ, чо -
 тот час слы - шишъ пас - тух? Мо -

Mosso

- бан - я бу юл - дан
сер - на, ма - рал кеч -
ска - жи, тут не ди - ми
 прош - ла?

Andantino

Чо - бан,
Пас - тух,
кэ - зир -
да ос -.

- сэн - тавь
сэн ты 10 да гы
сво - их ду -
 нг -

- зу,
- нят!

сев
Ты

ди
зна

јим
ешь

кеј
на

лю

- миш
- би

- дир
- мой

ал
а - лый

вэ
был

гыр
на

мы

зы .
ряд ...

Andante

f

Сеј - лэ,
Ска - жи,

что - бан, сёj
пас - тух, ска - жи!
лэ, аг-лат
Не будь ты ма мэ -
к го -

-ни,
-рю, глух!
что - бан,
Мо - я
бу юл -
сер - на

-дан
ска - жи, ма - рал
тут не кеч - ди - ли?
прош - ла ли?

СЕЙРАН

СЕЙРАН

Сөзләри А. ТАИРОВУНДУР

Слова А. ТАИРОВА

Перевод Б. СЕРЕБРЯКОВА

Allegretto

Сеј-ран,
Сеј-ран,

сев-ки - ли мой Сеј-ран, Сеј-ран, жэл бэ - 3 ра -
сев-ки - ли мой Сеј-ран, Сеј-ран, жэл бэ - 3 настор -

бэр чы - хаг - бой в путь зо -
бэр чы - хаг - бой в путь зо -
жэни јол - вет и - ной.
жэни јол - вет и - ной.

Allegro

Бо
Ря — ра-бэр са
дом со мной — ры-наг Кэл дэ лэз-ка — 3 3
 стань за ста-нонк.

— ha. Зэн Пусть в серд мот — дэн, гал — бим
 це мо — ем

а — чыл-сын, Күл дость — ог — сун бу Той и све — шыр —
 го — рит ра — дость — ог — нем.

— зар — лы ной јол — до — лар да, Сеј —
 Сеј —

Lento *gliss.*

— ра — пым,
— ран, — пой — ке 3 — до — лим 3
пой — дем со мной

дур — ма — дан — е — но у 3
без — ус — та — ли впе — ну реди — дул — 3 сун бы —

о — яд — кеч — миш. јук — сэл — син — је — ни 3 — ят.
лом — за — будь, пусть но —вой жизнъ — ю ды шит

rit. Гэх — ра — ман Сей — ран! — ран.

*) Рус мәтти мә'на е'тибарила оригинала жағын верилмишdir.
Русский текст дается смысловой, с приближением к оригиналу.

СЭРҮЭДЧИ

ПОГРАНИЧНИК

Сөзләри РОСУЛ РЗАНЫНДЫР

Слова РАСУЛА РЗЫ ·

Перевод Б. СЕРЕБРЯКОВА

Lento

И - шыг
В по - лях са - лыр ру - зи - кар, оj - на, дыр даf -
вет - ра сви - стя, зомъя сно - га ле -

- лар.
- тят. Шэ_вэ_ дэн га - ра - дыр ке_чэ_нин
Мрак ноч - ной скрыл чад_рой весь мир

баг - кру - ры, гом.

kim - дир ён - дэ - ки? Кто там впе - ре - ди?

Бах, диг - гэт - лэ бах,
Эй, зор - че гля - ди!

pesante

*Moderato*Санки асрларлә
Как будто он вечнобөјлә дурачаг.
стоит недвижим.Рүзикар әтәйиндән
Ветер треплет

тутмышда чәкир. Лакин о
одежду его,тәрдәимәз санки нејкәлдир. Архасы гызыл јурд, ёну дүшмәндир.
но недвижим он, как изваянье; Красный стан вражий стан впереди,
позади.

Allegro

Ej
Эй,

ху - дуд
хра - ни

бæk
тель -

чи -
гра -

f

- си;
- ниц,

си-ла -
ружъе

ны бэрк
дер -

сых.
- жи!

Кек
 Крас — сун — дэ — ки
 ул — ду —
 на — гру —

— зун
 — ди
 ю — лун — да ма —jak
 от — ме — чен твой путь.

Душ — мэн — лэр
 Бди — тель — ны
 а — јыг — дыр,
 вра — ги,
 сэн
 ты
 да —
 ж на —

— ha —
 — стра
 —
 са — јыг.
 же будь!

ЧАДРА

Сөзләри К. СТРОГАНОВУНДУР
Тәрчүмә едәни М. һ. ТӘҢМАСИБ
Слова Г. СТРОГАНОВА

Quasi improvisato

The musical score consists of two staves. The top staff is for the treble clef part, and the bottom staff is for the bass clef part. The time signature is 2/4. The key signature changes from G major (one sharp) to F major (one sharp) and then to E major (no sharps or flats). The score includes dynamic markings such as 'f' (forte), 'p' (piano), and 'rosco a rosco accelerando'. The music is labeled 'Quasi improvisato'.

Редаксиядан: музалифдек галам әлјазмасында сон 9 тантамам (ескиз һалында) ифадә едиildији учун
редаксија онларны фортепиано мушајиетиниң дәнишдирилмеш шәкилдә вермәји мүмкүн ва лазым билгилешдир.
От редакции: В рукописи, оставленной автором, последние 9 тактов изложены столь явно эскизно, что редакция
сочла возможным и нужным придать фортепианному сопровождению значительно измененный вид.

6

Ба - чым, түрк - гы - зы, ка.

да - дож - јан! Горх - ма, бу рус ша - и - рин - дэн. Галх, шэ - ри -
по - дож - ди! Не бой - ся рус - ско - го по - э - та. Не про -

7

rit.

a tempo cresc.

—эт — хан — ким о —
—ди у ми на — ре

—лан, ми — на — рэ — лэр кел — ка —
—та где ша — ри — ат и где

rit.

a tempo cresc.

—син — дэн.
хад — жи... Ба — чым,
Се — стра

турк гы —
тур

—зы
—чан — ка, бир — да — ян!

по — до — жди!

poco accel.

Mosso

Не — чин
За — чем

бил —
ты

mf

p.

— мам спря — бу ер — ту — лэр,
 та — ла ли — цо?

киз — лэр сэ — нин күл ба_ни_
 За — кры ла — ше _ки по_кры.

зи — ни? Бах,
 ва — лом? В стра —

espressivo

бу а — лим — лэр, бу чи — чэк — лэр, Бу
 не ма — зу — та и ме — тал — ла, В стра —

нефт, ме - тал
- не цве - тов юр и дун - да сэн,
муд ре - цов

Нејчүн өртүрсән үзүнү?
Зачем ты спрятала лицо?

ripi

Эс - ки - ли - јин га - нун - ла -
За - ко - ны древней ста - ри -

-ры -ны пар раз - ча - лан мыш инги - лгб би - ты гро - мом ре - во - ля - ций, Чаг-
И

-лар кэнч лик лес - ни мо - шэр - ги - ло - до - сти лэ лют - ри ся, хы -
и

mf

veloce

-на до - га - нун га - па 7 - да ют да - ют ян - дыг - ча. кровь - ю хны Эс -
за -

-ки - ко 6 - ны - ят га - нун - ла - ры... древней ста - ри - ны. Ба -
Се -

rit.

— чым,
— стра

тул — ла
мо я, *m.d.*

p *m. g. 3* *3* *m. g. 3* *3* *m. d.*

ча — дра ча — ны дру! гар — даш —
ми — ча — ми — росо а росо

m. g. 3 *3* *m. g. 3* *3* *a*

— зу — бу се лэ
— рю — у ста ми —

cre *m. g. 3* *3* *-scen* *m. g. 3* *3*

— рим!
бра — та; Гор не — хут
— ма — сын са — ни
— ся — боль — ше ша — ри — *m.d.*

f *m. g. 3* *3*

ди - нин, ал - чаг вэ сэрт га -
- а - та! Е - го за - кон и

m. g. 3

ff *un poco largamente*

- нун - ла - ры!.. Ба чым, тул -
ЛЖИВ и груб... Сес - тра МО -

rit.

ff *un poco larg.* *3*

- ла - бу чад ра -
- я, сни ми - ча -

3

- ии!, - дру!

fff